

Jean de La Fontaine, La Cigale et la Fourmi	Jean de La Fon- taine, La cikad' kaj la formik' <i>tradukita de Man- fredo Ratislavo</i>	Jean de La Fontaine, Die Grille und die Ameise <i>tradukita de Wilhelm Ernst Dohm</i>	Jean de La Fon- taine, Cikado kaj formiko <i>tradukita de Antoni Grabowski</i>
...

La cigale, ayant chanté Tout l'été, Se trouva fort dépourvue Quand la bise fut ve- nue. Pas un seul petit mor- ceau De mouche ou de ver- misseau Elle alla crier famine Chez la fourmi sa voisi- ne, La priant de lui prêter Quelque grain pour subsister Jusqu'à la saison nou- velle «Je vous paierai, lui dit-elle, Avant l'oût, foi d'animal, Intérêt et principal .» La fourmi n'est pas prêteuse ; C'est là son moindre défaut «Que faisiez-vous au temps chaud? Dit-elle à cette emprun- teuse. Nuit et jour à tout ven- ant Je chantais, ne vous déplaise. - Vous chantez? j'en suis fort aise. Eh bien : dansez main- tenant.»	Sonis dum somer' kantad' De cikad'. Kiam venis la jarfin' Sen proviz' ĝi trovis sin; Ĉar ne estis ie de Muŝ' aŭ verm' pec- cet', pro ve' Kaj malsat' ĝi tur- nis sin Al Formik', la naj- barin', Ŝin petante pri pa- ner'; Ĉar grandegis la mi- zer'. "Ĝis la nova kant- sezon' Iĝos ja de mi re- don'," Ĵuris ĝi, "kaj pagos mi Interezon ĝis Ju- ni'!" La formiko, kiu vere Ne pruntdonon ŝatis tre, Diris: "Mi ĝin donos ne! Kion faris vi some- re?" - "La pasantojn per muzik' Mi ĝojigis ĝis aŭtun'." "Mi tre ĝojas, dancu nun!" Diris tiam la for- mik'.	Grillchen, das den Sommer lang Zirpt' und sang, Litt nun, da der Winter droht', Harte Zeit und bittre Not: Nicht das kleinste Würmchen nur Und von Fliegen keine Spur! Und vor Hunger weinend leise, Schlich's zur Nachbarin Ameise, Fleht' sie an in ihrer Not, Ihr zu leihn ein Körnlein Brot, Bis der Sommer wieder- kehre. "Glaub' mir," sprach's, "auf Grillenehre, Vor dem Erntemond noch zahl' Zins ich dir und Kapital." Emschen, das, wie manche lieben Leute das Verleihen hasst, Fragt die Borgerin: "Was hast Du im Sommer denn ge- trieben?" - "Tag und Nacht hab' ich ergötzt Durch mein Singen alle Leut'." "Durch dein Singen? Sehr erfreut! Weißt du was? Dann tanze jetzt!"	Kantis dum somer' sen fin' Cikadin'. Kiam frosta vento blovis Sen provizo ŝin ek- trovis, Sen malgranda eĉ pecet' Da muŝeto aŭ ver- met'; La malsato pelis ŝin Al najbara formi- kin'. Kaj ŝi petis kun in- sisto: "Donu grajnojn por ekzisto Ĝis la nova jar- sezon'. Mi vin pagos, laŭ ordon', En Aŭgust', pro best-honor', La procenton kun valor'." Ke ne pekas formi- kino Per prunteo, estas vere; "Kion faris vi some- re?" Diris ŝi al pruntuli- no. -"Tage, nokte al venantoj, Ne mallaŭdu - kan- tis mi." -"Kantis? - gaja jen meti'! Nun ekdancu post la kantoj!"
...

Verkinto de tiu ĉi Franca poemo estas JEAN DE LA FONTAINE (*1621-07.08 – †1695-04.12).

Arg-549-1103 (2010-08-07 13:53:59)

Mi, Manfred Retzlaff, kopiis tiun ĉi tekston el <http://www.lafontaine.net/lesFables/afficheFable.php?id=1>.

Traduko de la Franca poemo “La Cigale et la Fourmi” de JEAN DE LA FONTAINE (*1621-07.08 – †1695-04.12) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 1983.

Arg-549-1105 (2010-07-09 23:08:07)

Traduko de la Franca poemo “La Cigale et la Fourmi” de JEAN DE LA FONTAINE (*1621-07.08 – †1695-04.12) en la Germanan de WILHELM ERNST DOHM (Geburtsname: Elias Levy, *1819-05-24 – †1883-02-05).

Arg-549-1104 (2010-07-09 22:21:39)

Pri la tradukinto Wilhelm Ernst Dohm vidu la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Ernst_Dohm.

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi poem-germanigon en la libro “Jean de La Fontaine: Die Fabeln” (Gesamtausgabe in deutscher und französischer Sprache, Emil-Vollmer-Verlag, Wiesbaden.)

Traduko de la Franca poemo “La Cigale et la Fourmi” de JEAN DE LA FONTAINE (*1621-07.08 – †1695-04.12) en Esperanton de ANTONI GRABOWSKI (*1857-06-11 – †1921-07-04).

Arg-549-1108 (2014-03-16 17:39:47)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi tradukon en http://www.babelmatrix.org/works/frLa-Fontaine,_Jean-de/La_cigale-et_la_fourmi/eo/5026-Cikado_kaj_formiko. Ĝi troviĝas ankaŭ en la retejo de la usona esperantisto Don Harlow <http://donh.best.vuh.net>. Pri la tradukinto vidu la vikipedian retejon http://eo.wikipedia.org/wiki/Antoni_Grabowski. Vidu ankaŭ: http://eo.wikisource.org/wiki/Cikado_kaj_formiko.